Thi Ap 9 — 9. Pañcadīpikā

English translation by Jonathan S. Walters.

Source: https://suttacentral.net/thi-ap9/en/walters

Source revision: 2d9ca8da858f94302ed6783e2717bf73d651881b

License: CC-BY-NC-SA-3.0-US — https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/us/

License URL: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/us/

Copyright: No separate copyright declaration in source; publication attribution: Whitman College, 2017.

License notice: Translated by Jonathan S. Walters. Whitman College, 2017 Legends of the Buddhist Saints (Apadāna) is released under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike license. This is the first-ever complete translation of Apadāna into a Western language. For more information, visit apadanatranslation.org Prepared for SuttaCentral by Ayya Vimala. Source footer links: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/us/ ; http://apadanatranslation.org/

Changes: Presentation only: original HTML markup reflowed into plain text; wording, numbering and source repetitions retained. No repetitions expanded.

Completeness: COMPLETE. All text of this pinned standalone English article, including header, verse/reference numbering, closing lines and footer, is preserved. Tha Ap 562–563 have no Walters articles in this edition; no whole-canon claim.

Text

Therīpadāna

The Legends of the Therīs

9. Pañcadīpikā

Walt 91 In the city, Haṁsavatī,

I was a wanderer back then.

From hermitage to hermitage,

I wandered desiring the good. Verse 1

Walt 92 One day when the moon was waning,

I saw the supreme Bodhi Tree.

Bringing pleasure to my heart there,

I sat down at that Bodhi’s roots. Verse 2

Walt 93 Standing with a heart of reverence,

hands pressed together on my head,

knowing mental happiness there,

I then reflected in this way: Verse 3

Walt 94 “If he has limitless virtue,
is unique, without a rival,
let Buddha show me a marvel;
let him make this Bodhi Tree shine.” Verse 4

Walt 95 When I made that aspiration,
the Bodhi Tree did then blaze up.
It shined forth in all directions,
displaying every good color. Verse 5

Walt 96 Seven nights and days I sat there,
at the roots of that Bodhi Tree,
and when the seventh day arrived,
I made an offering of lamps. Verse 6

Walt 97 Setting them around my seat there,
I proceeded to light five lamps.
And then my lamps all remained lit,
until the sun did rise again. Verse 7

Walt 98 Due to that karma done very well,
with intention and firm resolve,
discarding my human body,
I went to Tāvatiṁsa then. Verse 8

Walt 99 There my well-made divine mansion
was known as “Pañcadīpī” then.
It was a hundred leagues in height,
and sixty leagues in width back then. Verse 9

Walt 100 Uncountable numbers of lamps
are burning in my surroundings.
The divine world is then lit up
with lamp-light, up to its edges. Verse 10

Walt 101 If when standing looking eastward,
I should desire to see something,
above, below, also across,
I see everything with my eyes. Verse 11

Walt 102 As far as I should wish to see,
things well done and things not well done,
there's no obstruction to my sight
in the trees and the mountains there. Verse 12

Walt 103 I was fixed in the chief queen's place
of eighty kings among the gods.
I was fixed in the chief queen's place
of one hundred wheel-turning kings. Verse 13

Walt 104 In whichever womb I'm reborn,
whether it's human or divine,
in my surroundings, a whole lakh
of lamps are burning there for me. Verse 14

Walt 105 Fallen from the world of the gods,
being born in a mother's womb,
while I was in that mother's womb,
my eyes were open all the time. Verse 15

Walt 106 Due to my having good karma,
an entire hundred thousand lamps
are lit in the lying-in room:
that's the fruit of giving five lamps. Verse 16

Walt 107 When my final rebirth occurred,
I turned my mind away from lust.
I attained the unaging and
undying cool state, nirvana. Verse 17

Walt 108 When I was but seven years old,
I attained my arahantship.
Discerning my virtue, Buddha
Gotama ordained me right then. Verse 18

Walt 109 Meditating on a platform,
beneath a tree, in palaces,
in caves or empty buildings then
five lamps are burning there for me. Verse 19

Walt 110 My divine eye is purified;
I am skilled in concentration.
I excel in special knowledges:
that’s the fruit of giving five lamps. Verse 20

Walt 111 Every achievement is achieved;
my duty’s done, I’m undefiled.
With five lamps I’m worshipping your
feet, Great Hero, o Eyeful One. Verse 21

Walt 112 In the hundred thousand aeons
since I gave him those lamps back then,
I’ve come to know no bad rebirth:
that’s the fruit of giving five lamps. Verse 22

Walt 113 My defilements are now burnt up;
all new existence is destroyed.
Like elephants with broken chains,
I am living without constraint. Verse 23

Walt 114 Being in Best Buddha's presence
was a very good thing for me.
The three knowledges are attained;
I have done what the Buddha taught! Verse 24

Walt 115 The four analytical modes,

and these eight deliverances,

six special knowledges mastered,

I have done what the Buddha taught! Verse 25

Thus indeed Bhikkhunī Pañcadīpikā spoke these verses.

The legend of Pañcadīpikā Therī is finished.

Translated by Jonathan S. Walters.

Whitman College, 2017

Legends of the Buddhist Saints (Apadāna) is released under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike license.

This is the first-ever complete translation of Apadāna into a Western language.

For more information, visit apadanatranslation.org

Prepared for SuttaCentral by Ayya Vimala.